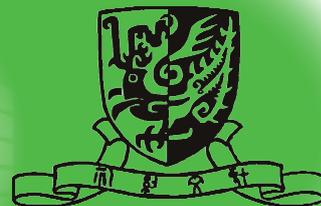


普通話教育研究及發展中心



香港中文大學
教育學院 香港教育研究所

普通話教研通訊第18期

2006年12月

普通話教中文系列活動展開 專題講座反應熱烈

近年來，香港中小學推行普通話教中文的學校增加，越來越多學校嘗試採用不同模式實施用普通話教中文，為了配合這一新的趨勢，為學校及教師們提供支援，我中心近期舉辦了一系列有關的活動及服務，包括到校訪問觀課、舉行研討會和講座、舉辦培訓課程等。

11月18日，中心舉辦了普通話教中文系列講座，專題是“教學實踐與教學評鑒”。

這次講座的講者和講題是：

蔡若蓮女士(教統局語文教學支援組高級學校發展主任)：中小學普通話教中文的落實；

廖嘉寶老師(藍田循道衛理小學中文科老師)：我們的小朋友做得到——一節說話課的教學設計與實踐；

張勵妍老師(香港中文大學普通話教育研究及發展中心課程副主任)：普通話教中文的教學評鑒標準。

講座先由教統局的代表介紹政府在落實普通話教中文方面所作的工作

和計劃，然後請資深的教師介紹實踐的經驗，並現場放映示範教學的片段，顯示說話課的教學設計理念及學生學習的表現和成果，最後，中心課程副主任作了專題報告，探討對採用普通話教學的語文教師，評鑒標準有何特點，並以廖老師的示範課為例加以闡析。通過專家演講和實踐經驗的介紹，與會老師們進一步了解目前語文教學的新趨勢和對教師的新的要求，同時體驗了成功的經驗。討論的環節大家就關心的問題向講者提問。

這次講座報名踴躍，氣氛熱烈，出席講座的人數達二百多人。大家對現場發放的教學資料都很感興趣，表示希望得到更多的支援。



本期要目

- “普通話教中文(PMI)”課程設置與教師的專業發展
- PMI 只是教學媒介的轉變嗎？
- 普通話測試研究與交流
- 香港中小學普通話教中文(PMI)支援服務問卷調查分析
- 網上學習軟件《港式用語診症室》

教研通訊

PSC工作論壇

由本中心、嶺南大學、國家語委普通話培訓測試中心合辦的“國家普通話水平測試工作論壇”於12月14日、15日在香港中文大學和嶺南大學舉行，內地各省市測試中心主任、港澳地區測試中心主任以及測試員就測試管理問題進行交流。

普通話教中文 教學研討活動



2006年6月8日至6月17日，我中心邀請汕頭職業技術學院伍衛華教授和上海建平實驗學校譚淑雲副校長，來港進行交流訪問，訪問中心的期間，參與了多項的教學研討活動，並主持了公開講座。

訪問救世軍田家炳學校

6月9日中心安排了到校訪問及觀課活動，伍衛華教授和譚淑雲副校長參與了活動。當天，中心協理主任何偉傑教授、中心導師張勵妍老師、余京輝老師和兩位專家，前往救世軍田家炳學校，校長接待了中心的人員，並安排大家觀看了五年級和二年級的語文課。課後，中心的人員和兩位專家跟老師們進行了座談，檢討課堂教學以及教材運用等問題，何偉傑教授對學校整體語言政策的考慮和長遠規劃等問題發表了意見。

教學座談會

6月14日，兩位學者出席了中心舉辦的“語文教學面面觀”座談會，與中心導師交流兩地語文教學的情況，會上，兩位介紹了內地師資培訓的經驗，探討了方言區普通話教師口語訓練的特點和方法。出席座談會的中心導師有15人。

名家名師談語文教學公開講座

6月17日，中心舉辦了“名家名師談語文教學”講座，由伍衛華教授和譚淑雲副校長擔任主講嘉賓，講演的主題是，用普通話作授課語言的中文課，如何進行課堂教學設計以及如何運用課堂語言。

伍衛華教授的講題是“聽說課的教學設計”，她提出聽說課的總目標，是培養學生在具體語境中具有傾聽、表達和應對能力和進行人際交流的素養，她在演講裡闡述了訓練的原則並介紹了很多有趣味的訓練方法。

譚淑雲副校長的講題是“生命因語文而美麗——語文教師要練就聲情並茂的課堂語言”，她強調教師聲情並茂的語言有利於啟動學生的生命主題意識，而教師自己也應以激情傾情練就聲情並茂的語言。講演中，譚校長自己作了語言的示範，也帶領現場的老師們一起練習。

講座的氣氛融洽，出席的老師們都被講者的熱情所感染，並希望日後多舉辦此類活動。

普通話教中文教學研討會暨教學觀摩

6月10日，伍衛華教授和譚淑雲副校長參加了香港中文大學普通話教育研究及發展中心與藍田循道衛理小學聯合主辦的“普通話教中文教學研討會暨教學觀摩”，擔任研討會的演講嘉賓。

研討會首先由藍田循道衛理小學陳翠珍校長以“教學語言改變的成長路”為題介紹了實踐普通話教中文的校本經驗。接著，該校的廖嘉寶老師帶領一班二年級的小朋友，上了一節綜合能力訓練的語文課，老師和學生的表現贏得了在場觀摩的嘉賓和老師們的高度讚賞。譚淑雲副校長即場為示範課作了講評，並分析了內地小學語文課的優秀案例。

教學觀摩後，伍衛華教授作了“寫話訓練與表達能力培養”的演講。最後，由中心協理主任何偉傑教授主講“用普通話教中文的課堂教學策略”作結。

出席這次活動的嘉賓還有教育統籌局高級課程發展主任張業崇先生。中心的林建平教授、宋欣橋教授、張勵妍老師，藍田循道衛理小學40多位老師都共同參與了研討會。

當天參加研討會的中小學老師及其他教育專業人士近400人之多。研討會的實況已製作成光盤接受訂購。



“普通話教中文(PMI)” 課程設置與教師的專業發展

撰文：張勵妍(課程副主任)

本中心舉辦的“中文教學(普通話為授課語言)專業文憑課程”，今年10月招收新一屆的學員，11月，兩班共40名學員開始了他們這一學年的進修的新體驗。這是中心第六屆的PMI課程，五年來結業的學員，很多在工作崗位上已成為推動普通話教育及語文教育改革的先鋒。PMI課程的開辦，要從2000年說起。

1. 課程的開辦

2000年，由中心主任何偉傑教授主持，中心進行了一項名為“用普通話教中文試驗計劃”(優質教育基金資助)，吸引16所中學及14所小學參加並協作發展普通話教中文的教學。其中，教師專業培訓是計劃的主體部分，計劃進行的兩年中，中心開辦了兩屆“普通話作為教學語言專業證書課程(PMI課程)”，共為133名採用普通話教學的中文教師提供專業培訓。受訓的教師增強了教學能力和信心，投入用普通話教中文的工作，應付了當時學校發展所需。

2. 課程設置

前兩屆的PMI課程，針對中文教學及教學語言的要求，希望能為教師提供較全面的訓練，課程分為四個範疇：語言能力、教學能力、理論知識、教學實踐。課程單元分為八個：普通話語音診斷及強化訓練、朗讀正音教學能力訓練、聽說教學能力訓練、課堂教學語言能力訓練、標準語和漢語方言、教學語言規劃與策略、中文科課程發展與教材教法研究、課堂教學實踐。

3. 語文教師專業發展的方向

我們開設PMI課程，主要為在職的語文教師提供培訓。中小學的語文教師，在面對使用普通話教學的新要求時，個人的專業能力需要有所提高，教師專業發展的方向應該是怎麼樣的呢？

首先我們看到，過去對中文教師的師資培訓，一向以廣州話教中文的老師為對象，而社會對普通話教育的需求日漸增加，作為培訓機構，以及教師本身，都必須作出回應，要為將來全面實施用普通話作教學語言做好準備。PMI課程的設置，正是為配合這一轉變，讓語文老師進一步發展他們的專業能力。我們希望學員完成課程後，可以具備以普通

話教中文的能力，同時，對標準語教育的意義和規劃亦能具備應有的識見。

(1) 提升普通話能力

學員應具有對普通話的基本認識，掌握普通話的規範，同時須提升個人聽、說普通話的能力。通過培訓，普通話知識與能力有所增長，才能提升教學的效能。

(2) 增強對標準語教育的認識

面對教學語言的改變，學員應該加強對標準語(普通話)教育、語文教學的目標、語言政策以至學生語言現狀等問題的認識。

(3) 具備調適課程的能力

作為中文教師，應該對本科的課程、教材、教法有基本的認識，進而具備調適課程的能力。採用普通話教中文，教師要能對中文普通話兩個科目的整合、對課程內容的調整和改變，採取相應的對策。例如，拼音教學如何安排，說跟寫如何配合等。

(4) 掌握普通話聽、說、朗讀教學的原理及方法

用普通話教中文，朗讀教學和聽說教學跟教學語言密切相關，教師特別需要掌握普通話聽、說、朗讀教學的原理，例如口語活動的過程、聽說朗讀能力的要求等，並掌握訓練的方式以及教學設計的策略。

(5) 具備以普通話教學的教學語言能力和課堂教學技巧

教師雖然具備基本的普通話能力，但往往對課堂教學還是缺乏信心，因此，掌握課堂教學中的語言運用的能力以及教學方法和策略是教學能力的關鍵，這也是培訓課程的訓練重點。學員經過訓練及課堂教學實踐，增強使用普通話教學的能力，例如講述能力、範讀能力、提問能力、解說能力、糾正(對學生語言毛病)能力等，另外掌握以普通話教學的課堂教學技巧，如引起學生學習興趣、組織學習活動、運用學習材料及教學手段等。教師掌握這些能力和技巧，才能應付未來的教學需要。

4. PMI培訓課程的影響擴大

“用普通話教中文試驗計劃”進行了兩年，於2002年完成，包括在計劃之內的PMI培訓課程，也隨之告一段落。但現實的情況是，普通話教中文師資培訓的需求沒有減退，反而增加；而兩年來，培訓課程也建立了基礎，並具有一定的影響力，鑒於此，我們決定繼續開設這個課程，在沒有資助的情況下，課程於2003年開始，以學員自費方式繼續開辦。結果，報讀的教師仍然踴躍，2003年至2005年修讀此課程的學員接近100人。

5. 課程的調整和改良

我們為培訓課程配備了一支師資隊伍，為課程授課的包括：普通話語言訓練的導師，在普通話、中文科教學法方面具有經驗的教授和導師，內地語文教育和教學方面的專家學者，還有香港開展普通話教中文成績顯著的中小學校長、主任等。我們也重視對課程的檢討，課程進行期間，我們會及時與課程導師共同研究教學的種種問題，進行內容的調整和更新，同時參考學員回饋的意見，改進教學。

今年年中，我們對課程進行了重整，以能更切合學校的實際及學員的需要。課程經過大學學術委員會的審定，由這個年度開始實施，名稱定為“中文教學(普通話為授課語言)專業文憑課程”。

新課程有如下的特點：

(1) 課程分為必修和選修兩部分，語言能力的訓練作為選修單元，讓有需要的學員提高和強化個人語言能力，而另一方面，把原來8個單元整合為“課程”、“教學原理”、“教學實踐”、

“專題研習”四個必修單元，針對教學語言轉變面對的問題，安排課程內容，突出普通話教中文的重點，提高學習的效益。

(2) 課程增加了有關的主題，如：中文和普通話課程統整；用普通話教授的中文教材編選原則；教學及學習語言的調適；豐富學習經歷的方法及語言環境的營造等。

(3) 課程增加了對中文教學的教學理念、教學思想的探討及香港和內地課程發展新趨勢的內容。

(4) 在提高教學語言能力方面，課程突出普通話常用教學口語的訓練，特別是慣用口語表達方式及規範用語的運用，全面提高課堂教學的普通話口語表達能力。

(5) 中文教學法的內容通過教學實踐單元體現，不獨立講授，突出中文科的普通話因素，重點安排有關拼音教學、朗讀教學(如課文誦讀和賞析)、聽說教學、綜合語言學習經歷等內容。

(6) 課程特別設置了“專題研習”單元，為學員安排一系列專題講座、工作坊、研討會及外訪學習，提供交流研討、分享經驗和親身實踐的機會。

我們相信，經過培訓，學員能裝備好自己，加強對教學理論的認識，掌握教學技巧和策略，與此同時，提高個人的語言能力，這樣，他們在日後實行普通話授課的教學實踐中，一定更有信心，應付新的要求，面對新的挑戰。

以下是新課程的架構：

中文教學(普通話為授課語言)專業文憑課程				
單元	範疇	單元名稱	單元內容	課時
必修單元				
單元一	理論知識	標準語教育及中文科與普通話科課程發展	<ul style="list-style-type: none"> 標準語和漢語方言 教學語言規劃與策略 課程統整及學習材料發展 	42
單元二	教學能力	普通話教中文的教學原理及課堂教學設計	<ul style="list-style-type: none"> 教學及學習語言的調適 拼音、朗讀、聽說教學 語言學習經歷的積澱 	42
單元三	教學實踐	普通話教中文課堂教學實踐	課堂教學語言運用、案例分析等	42
單元四	教學研究	專題研習	專題研討會、講座及工作坊等	
選修單元				
單元五	語言能力	普通話語音診斷及正音	診斷及語音難點分析	15
單元六	語言能力	普通話朗讀及朗誦	不同體裁作品的朗讀及賞析	15
單元七	語言能力	普通話口語表達	教育專業及普通話慣用口語訓練	15

PMI 只是教學媒介的轉變嗎？

撰文：余京輝

“中文教學(普通話為授課語言) 專業文憑課程” 導師

以普通話教授中國語文科（以下簡稱：PMI）是近年香港教育界的熱門話題。支持與反對的意見都很多，可謂眾說紛紜，莫衷一是。而相關的討論多數圍繞着教學媒介，例如教師的普通話語言能力，學生的普通話能力，普通話和學生母語（粵語）的關係等等。上述問題的討論都是迫切而必須需的，然而，我認為PMI的推行與實施並非只是教學媒介的轉變，而是一個大系統的轉變，牽涉面極廣。

1. 教師的轉變

中文教學觀念的轉變 以前香港中小學中文教學非常注重知識能力的培養，或者說是知識的灌輸。中文課如同股票技術分析課，無論多優美的文段都會被肢解分析，致使中文課了無情趣。而新的中文教學理念重自主探究，合作學習，重感悟，重積累，強調通過誦讀領悟理解，以培養學生中文素質為目標，要讓“語文教育成為學生精神的樂園”（陳金才，2006）。

中文教法的轉變 教學觀念要通過相應的教法來實現，教法的轉變表現在以下幾個方面：

漢字的表意特性使漢字的注音成為難點，而漢語拼音系統正是迄今為止最好的解決方案。在PMI教學體系下，一年級的新生首先用兩三個月的時間學習拼音認讀，然後在一二年級大量識字。無論是集中識字還是分散識字法，都以漢語拼音作為注音系統。在拼音的基礎上，結合識字學習的經驗，學生就可以學習使用字典，既可按形查音、檢義，又可知音索字。當學生掌握了字典的用法後，教師便可以安排課前預習，學生也可提早閱讀。

熟讀成誦，誦而得言。即是說，通過反復的聲情並茂的朗讀吟誦去理解優秀篇章，進而背誦，再而內化為自己的語言，這是中文學習的傳統方法。新教法以朗讀為中心，進行聽、說、讀、寫的綜合訓練：聽說訓練方面，在充分的語言輸入的基礎上，進行口語訓練；作文學習方面，教師可以先安排口頭作文，在教師指正輔導後，再讓學生落筆書寫，這樣可減少學生畏懼的書寫量，增強作文教學的效果。而上述教學方法發揮最大效能的前題，正是PMI教學環境下的文、言統一。

思維語的轉變 教師在上課時使用普通話，必須做到內部語言和外部語言的統一，即其思維語與口語都用普通話，這樣才能使表達流暢，做到情真意切。

語言態度的轉變 要達成上述轉變，教師必須培養享受普通話的態度，這才能在學習中感悟普通話的優美，在教學中聲情並茂地使用普通話，進而感染學生，讓他們感受中文的優美，提高學習中文的興趣。

2. 學生的轉變

對普通話態度的轉變 情感與態度是學習的內在動力。要培養學生以說普通話為榮的態度，他們才能樂意說、主動說，才能體會普通話的文、雅、美，才能提高以普通話教授的中文的興趣。

對中文學習態度的轉變 當學生掌握了工具書的使用，當課堂上強調感悟學習，當“語文教育成為學生精神的樂園”後，學生對中文的學習態度也要由被動學習，轉變為主動學習，自主學習。

思維語言的轉變 實施普通話教授中國語文科後，如果學生的思維語言不轉變，仍然進行語碼轉換，將會重蹈EMI的覆轍，學習效果一定大打折扣。祇有學生的思維轉變為普通話（最少在上中文課時），才能做到內外部語言統一，以及言、文統一，才能避免由於語碼轉換引起的錯誤。

3. 教材的轉變

“港文”到“標準中文”的轉變 近來很多學者注意到香港的中文的獨特性，其獨特在於和內地標準中文的差異，進而形成了“港式中文”的概念。PMI的教材必須以標準中文為規範，而舊有的港式中文教材必須從新審核，不能直接照搬。

編寫方法的轉變 過去香港小學中文課本採取“編文制”，由於無法擺脫粵方言環境的干擾，加之作者、編輯的條件所限，課文內容無法達到規範性的要求。為了保證PMI教材的水平，應採取“選文制”編寫教材。同時選文的範圍也要改變，不能祇選三、四十年代的作家，也不能祇選本地作家及台灣作家的作品，還要選內地當代作家的優秀作品及優秀翻譯作品，以跟上語言變化的步伐。

教師的把關作用 教師必須成為教材的最後一個守門員，要審核教材，發現問題，及時糾正。教師必須具備這樣的知識和能力。

4. 學校的轉變

語言規劃與校內語言環境的轉變 香港普通話的使用環境極差，缺乏社區實踐機會。如果單靠中文課的幾十分鐘來練習普通話是遠遠不夠的，因此學校要有計劃地在校內營造一個普通話的使用環境，例如，要求學生和教職員在某些時間或場合必須說普通話，或者見到某些人必須說普通話等等，增加學生的使用機會。另外，現在普通話課是核心課程，將來中文課也以普通話教授，兩者的分工定位、相互關係如何，各個學校也要認真地考慮。

教師管理的轉變 如前文所述，在PMI的轉變中，教師要面對多方面的轉變，尤其是新教法，需要更多的備課時間。為了提高備課效果和效率，要改變教師單打獨鬥的局面，進行集體備課，形成互相觀摩觀課的風氣。教師教授的年級也應相對集中，減少任教科種。

校長態度的轉變 以上的轉變必須得到管理層的支持，特別是校長的支持。要改變現在重英輕中的態度，一個學不好母語的人，其它的語言也是很難學好的。經驗告訴我們，那些得到管理層全力支持PMI計劃才能取得成效。

5. 考核體系的轉變

現在進行PMI試驗的中學，中一到中三實行PMI，而中四又以廣州話教授中國語文，他們說會考的中文聆聽和會話考試用粵語，為了不影響成績，必須進行粵語訓練。顯然考試制度不改變，不做相應的調整，PMI也是難以全面推行的。中小學的系統性評估也存在這個問題。

考試的目標和方法的改變 新的公開考試要配合“培養學生綜合的讀寫聽說能力及發展多元化語文能力”這個目標，讓成績真正反映出學生的語文素養，而非考試技巧，要扭轉由補習天王“控制”成績的悲哀局面。

6. 家長的轉變

對普通話、中文態度的轉變 雖然，現今多數家長是支持PMI的，有專家說這是港人講求實際效益、面對現實態度的反映。但無可否認，部分人士對說普通話的人持有負面看法。由於少年兒童很難分割語言及其說話人，家長的負面看法會引起學生對普通話的負面態度。因此家長必須在日常生活中，表現出對普通話的接受甚至欣賞，潛移默化地激發學生運用普通話的欲望。

角色的轉變 曾經聽過這樣的抱怨，小學改用普通話教中文後，家長說自己不會說普通話，沒有辦法幫孩子複習默寫。的確，這是一個問題，但是如果孩子養成了自主學習的習慣，家長還需要直接介入他們的學習嗎？家長這時的角色，應該是監督、督促的角色，還可能是孩子的學生的角色，因為現在父母要向孩子虛心學習普通話了。

7. 大環境的轉變

教育管理部门的轉變 上述轉變也需要香港教育管理部门在管理條例、規範要求、評核標準、培訓及支援等多方面做相應調整，以配合PMI的實施。

大語文環境的轉變 香港學習普通話的社會環境很差，主要表現為沒有社區應用環境，影響一個人語言發展的因素除了家庭和學校之外，再有就是傳媒了。香港必須讓更多的普通話媒體及標準中文媒體在香港落地，雖然現在已經有了普通話台和普通話節目，但我們需要適合少年兒童的內容，這樣才能吸引他們從小接觸普通話及標準中文，為PMI做準備，也為PMI助陣。

跨學習領域的連繫 修辭分為消極修辭和積極修辭兩大類。通常語文科偏重積極修辭，較少消極修辭的內容。而學習消極修辭最好的科目應該是數學、常識及其它科學類的各個科目，特別是數學科，因為數學應用題的每一句話都要轉化為數學表達，它要求高度的簡練與精確。因此為了提高學生整體的中文水平，長遠來說，數學科等科目也應該用普通話教授，讓學生學習規範、精準的語言，也可以訓練他們以普通話進行邏輯思維。同時應審核數學及其它科目的課本中文的規範性，避免出現“媽媽買了雞蛋30只，造蛋糕用去15只，還剩幾多？”這樣的錯誤。

8. 結語：一個系統性變革

可以說PMI的轉變是一個系統性的全面的轉變，其效果需要各個方面相互配合、協調才能實現。如果祇是由個別教師在中文課上轉說普通話，這樣的PMI將難以達到我們預設的教育目標。

9. 後記

我對本文問題的思考，始於本中心對“普通話作為教學語言專業文憑課程”的總結與重整。學員的寶貴意見，何偉傑教授、林建平教授、宋欣橋教授的精闢見解，與陳金才校長等國內專家的長談，藍田循道衛理小學的寶貴經驗，特別是張勵妍老師一封封深宵發出的電郵——發人深省的問題，新穎獨到的見解，及對學員情深意切的關懷與理解，都是本文論點的來源，應該說這篇文章是眾人智慧的結晶。我希望本文能帶出更多的思考與研究，使PMI這個轉變得以利實現，最終讓我們的學生受益。



語文教師出席普通話教中文講座

參考文獻

1. 翟啟明, 王傑, 楊宏, 王少林. 新課標語文教學論研究. 成都: 四川大學出版社, 2005
2. 余應源, 袁靖祈, 賴施娟. 語文教育學. 南昌: 江西教育出版社, 1996
3. 楊九俊, 姚煥強. 小學語文教材概說. 南京: 南京大學出版社, 2000
4. 石定栩. 港式中文兩面睇. 香港: 星島出版有限公司, 2006
5. 陳金才. 普通話作為教學語言專業文憑課程, 單元八: 課堂教學實踐, 講義.
6. 張勵妍. 心聲. 香港: 香港中文大學, 2006
7. 譚淑雲. “生命因語文而美麗”系列報告——語文教師要練就聲情並茂的課堂語言. 香港: 香港中文大學普通話教育研究及發展中心, 名家名師系列講座, 2006
8. 中國語文教育學習領域課程指引 (小一至中三) (2002). 香港: 課程發展議會, 2002
9. 林建平. 用普通話教中文: 課程整合初探. 香港: 香港中文大學, 2006 中文研討會一語文新課程的教與學, 2006
10. 何國祥. 普通話在中文科的問題—普通話教中文後普通話科如何處理. 香港: 香港中文大學, 2006 中文研討會一語文新課程的教與學, 2006
11. 鄒嘉彥. 香港語言環境與兒童語言力發展. 香港: 香港中文大學, 2006 中文研討會一語文新課程的教與學, 2006
12. 蘇金智. 從香港言語社區的性質看語言狀況的變化. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
13. 馮淑儀. 港式中文與大陸中文. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
14. 吳偉平. 文化框架下的粵普關係. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
15. 孫紹振. 經典文本的歷世性和當代性貫通問題. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
16. 李如龍. 論社會語文教育. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
17. 蘇詠昌. 香港特區政府的「母語」教育政策是否走遠了. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
18. 邵敬敏. 香港書面語應用的現狀和語言政策的調整. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
19. 石定栩. 香港書面漢語的現狀與前景. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
20. 田小琳. 香港中文教育政策評述. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006
21. 梁錦霞, 嚴惠英. 在雙語環境下香港的語文教育. 香港: 香港理工大學, 兩岸四地語文政策國際學術研討會, 2006

香港中小學普通話教中文(PMI)支援服務 問卷調查分析

問卷統計：李慧琮 資料整理及報告撰寫：張勵妍

中心2006年6月向本港1400多所中小學發出一份關於普通話教中文情況的調查問卷，就學校實施普通話教中文的情況，師資現狀以及所需要的支援等各方面進行調查。接受調查的每一所學校只填寫一份問卷，收回有效問卷215份，小學136份，中學74份，特殊學校5份，調查結果概括如下：

一 實施用普通話教中文(PMI)的情況

接受調查的學校中，大多數學校中文課仍用粵語教學，佔66%，部分實施PMI的佔29.8%，全面實施的只有2%(6所)。

部分實施PMI的學校中，有的先在部分年級實行(18.1%)，有的在同一年級部分班別先實行(21.9%)。有部分學校(6%)採用由普通話科教師任教同一班中文文的策略，逐步過渡。

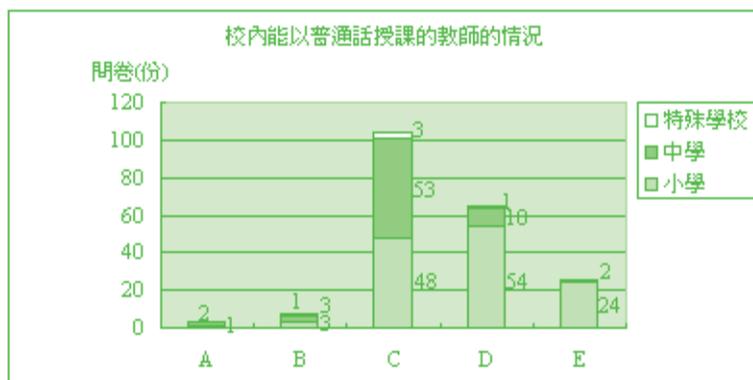
有32.7%的學校(70所)，計劃在短期內逐步實施PMI，具體情況如下：

問卷(份)：	1年內	3年內	5年內	沒註明	合共
小學	14	20	9	5	48
中學	8	4	7	2	21
特殊學校			1		1
	22	24	17	7	70

二 教師現狀

調查顯示，中小學的普通話師資力量仍有不足，相對來說小學比較充裕，校內普通話教師一般有6-10人(34.9%)，而中學一般是2-5人(28.4%)。接受調查的學校中，大部分學校，校內能用普通話授課的教師一般有1-5人(51.6%)，而超過6人的學校比較少(42.3%)，這些學校小學有78所，中學只有12所。(詳見下圖)

有部分學校(29.8%)，校內有以普通話為母語的教師，一般會有1人，少數有2-5人。不足一半的學校表示，校內有教師曾經參加普通話教中文進修課程，但限於個別老師，43.2%的學校，沒有教師參加過相關的培訓。



註：

- A 未有教師能以普通話授課
- B 能以普通話授課的教師有1人
- C 能以普通話授課的教師有2-5人
- D 能以普通話授課的教師有8-10人
- E 能以普通話授課的教師有10人

三 目前推行普通話教中文的不利因素

調查問卷顯示，推行PMI的障礙包括課程規劃、師資、教學資源、學生等各方面，下面列舉各種不利因素(括號為認同學校的比例)：

- 校內未有足夠能使用普通話教學的教師(76.3%)
- 課程要作相應的調適，教師未有足夠的能力應付(45.8%)
- 希望協助發展校本中文教材或教學資料的學校有40.9%
- 未有長遠的規劃(37.2%)
- 配套的教學資源不足(如教科書)(34.4%)
- 校內各級人員和教師，未達共識(33%)
- 校內人員欠缺課程規劃的專業能力(28.4%)

四 推行普通話教中文所需要的支援

針對目前普通話教中文的現狀，學校希望獲得的專業支援是：

根據調查，71.6%的學校希望為教師開辦PMI培訓課程，以便教師進修；有43.7%的學校希望培訓機構到校為教師作培訓；50.1%的學校希望有更多的教學觀摩、交流及研討活動。

教學資源問題也頗受關注，希望協助發展校本中文教材或教學資料的學校有40.9%。

學校希望得到的專業支援還包括，邀請專業機構與學校結為合作伙伴，推展PMI各項計劃(36.3%);協助策劃和調適課程(57.7%);到校觀課指導並提供專業意見(24.7%);到校協助開展教學研究(26.5%)。

希望為本校學生作普通話水平評估的學校有17.2%。

也有學校希望能得到協作舉辦家長講座，展示成功的數據和個案。

推行普通話教中文所需要的支援



註：

- A 開辦PMI培訓課程
- B 舉辦教學觀摩及研討活動
- C 協助發展校本中文教材
- D 協助策劃和調適課程
- E 到校觀課指導並提供專業意見
- F 為學生作普通話水平評估

根據調查問卷的意見，學校普遍希望本中心能到校提供切實的支援，包括培訓、協助整體規劃及發展教材、評估、觀課。也有學校因調查表沒有提及服務的收費標準而表示未能提出要求。

普通話教中文 (PMI) 支援服務簡訊

舉辦2006-2007年度PMI培訓課程

本中心從2000年開始，舉辦“普通話作為教學語言專業文憑課程”已有六屆，新一屆的課程11月已經開課，招收的學員有40人。這一屆的課程吸收過去幾年的經驗，在課程設置和內容方面作了調整和改善，以期更切合學員的需要。

新課程的名稱是：中文教學(普通話為授課語言)專業文憑課程
有關課程內容及報名詳情，請瀏覽中心網址www.fed.cuhk.edu.hk/~pth

到校作專題演講

2006年10月14日，保良局普通話推廣小組主辦普通話研討會，中心副主任林建平教授、還有宋欣橋教授和張勵妍老師被邀請出席研討會並作專題演講。保良局機構轄下約20所中小學共60多人參加了當天的活動。

這次研討會的主題是“用普通話教中文之反思與展望”。會上，中心的三位代表分別就課程整合、教師語言能力提升、教師專業發展幾個專題作了演講，另外，四位小學老師各自介紹了他們學校自1999年以來實施普通話教中文的經驗，以及學生學習的成果，最後，保良局蔡繼有學校劉筱玲校長為研討會作了總結發言。當天出席研討會的還有中心導師余京輝老師、張美靈老師、孟淑文老師、鄭恩眷老師。會後劉校長宴請了中心的代表，午宴上大家對教學問題討論熱烈，並表示今後多保持聯繫和交流。

到校訪問

2006年6月，我們向中小學發出一份調查問卷，瞭解學校採用普通話教中文的需要，以便加強支援。根據收回的問卷，有超過100所學校，希望在課程規劃和調適方面得到協助。本中心已計劃分批到有需要的學校進行探訪和座談，提供專業意見，並探討進一步的協作計劃。

2006年7月12日，林建平教授、宋欣橋教授、張勵妍老師和余京輝老師，訪問了順德聯誼會何日東小學，與中文科老師座談。小學的周副校長及多位主任和老師接待了中心的代表，大家就學校實施普通話教中文的現狀、課程設置的特色、教學成效以及教師資源等問題進行了交流，座談會上，各位老師也分享了他們的教學經驗。

研討會及教學觀摩DVD訂購

本中心今年6月舉辦了一次“普通話教中文教學研討會暨教學觀摩”，活動的實錄最近製成DVD，連講稿材料及教學設計光盤，共兩張一套，供學校或老師們訂購，定價：\$68。



普通話教中文教學研討會暨教學觀摩DVD

- 目錄 -

教學示範：

廖嘉寶老師(藍田循道衛理小學二年級中國語文課)

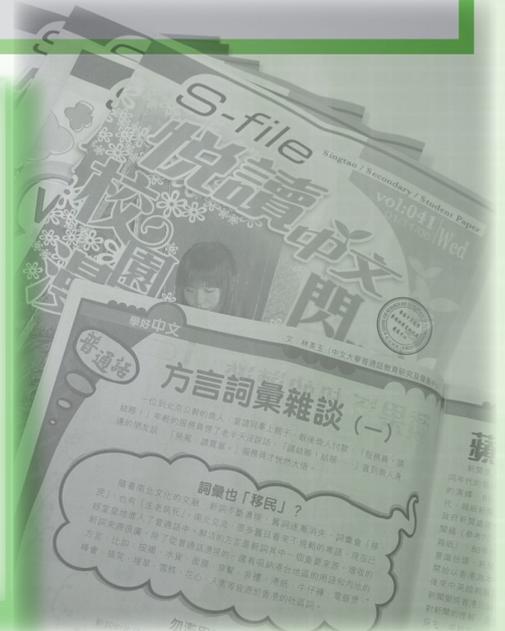
主題演講：

1. 陳翠珍校長(教學語言改變的成長路)
2. 譚淑雲副校長(優秀案例簡析——兼評藍田循道衛理小學語文課)
3. 伍衛華教授(寫話課與表達能力培養)
4. 何偉傑教授(用普通話教中文的課堂教學策略)

為《星島日報》撰稿

中心應《星島日報》邀請，2006年9月開始，為《S-file悅讀中文》(學生版)特刊中的“學好中文”專欄，提供學習普通話的文稿，內容包括語音知識、詞匯知識以及語法知識。欄目由本中心“普通話教育文學碩士學位課程”畢業生輪流撰稿，撰稿人員有：溫綺媚、羅麗貞、林美玉、梁凱欣等老師。

中心於2005年4月，已經開始為《星島日報》“普通話速遞”專欄撰寫稿件。專欄的內容主要包括廣東人學習普通話出現的問題，以及社會中的語言使用現狀及文化風俗等，由中心普通話導師撰稿。刊登的文稿已上載於中心網頁，共200多篇。



舉辦“普通話教中文系列”專題講座、工作坊

11月18日，中心舉辦了普通話教中文系列講座，專題是：教學實踐與教學評鑒。詳情已刊首頁。

預告

• 2007年2月3日，中心將舉辦工作坊，主題是：漢語拼音教學與教材發展。工作坊將邀請資深的教師，介紹在中文科實行漢語拼音教學的經驗、交流教材發展和課堂教學心得。

• 2007年3月10日，中心將舉行專題講座，主題是：內地語文教學新趨勢。講座邀請內地語文教育專家主講，介紹內地語文課程改革的情況及演示優秀的教學案例。

香港普通話教學的新視角(上)

撰文：湯志祥

深圳大學中文系教授

0.1 香港的普通話教學，從上個世紀七十年代中開始至今，已經走過了近三十年的歷程。從當年衆多小型普通話團體的研習活動到今天遍佈港九新界的大中小學普通話教學，從當初部分人士排斥、蔑視普通話到今天維多利亞港兩岸到處可以聽到普通話的聲音，應該說，香港各界人士在推普方面的努力是既艱辛而又卓有成效。

0.2 今天，如何能更快地學好普通話，如何能更好地教好普通話，以便提高港人的語文能力，增強他們的社會競爭力，已經是香港語言教學的熱門話題之一。我們應該看到，現時的普通話教育一方面有教育界和學界的大力推動：教育署制定並頒發普通話科課程綱要；各學校普遍開設普通話課程；“用普通話教中文”運動在中小學順利開展；普通話水平測試參試者絡繹不絕……整個香港的普通話水準處於迅速提高過程之中。但是另一方面，符合資格的普通話教師嚴重不足，正在從事中文及普通話教育的教師普遍對自己用普通話進行教學信心不足，某些教師對自己從事的普通話教育還缺乏應有的事業感和成就感；而學生方面，也有相當一部分學生對學習普通話興趣不高，同時亦對自己能講好普通話信心不足，因而香港學生的整體普通話水平，相對來說，在“兩岸三地”之中還是較低的。

0.3 衆所周知，現在香港的語言政策是推行“兩文三語”。所謂“兩文”是指“中文和英文”，所謂“三語”是指“普通話，粵語和英語”。這其中，英文和英語的界定是清晰的而且標準同一的。但中文和普通話以及粵語的關係卻是模糊的而且標準雙重的。

這種可以稱之為“港式中文教育”所引致的現實情況是：香港學生使用普通話作為標準書面語而同時又運用粵語作為日常口語。這種“兩語”相悖所帶來的結果是：學生或能用普通話寫作，但無法用普通話說話；他們口頭上天天說粵語，但無法用粵語寫作。換句話說，普通話在香港目前並沒有語言環境，而粵語尚沒有標準的書面形式。由此，現時香港學生的語文能力受限的原因就不難理解了。

1. 香港普通話教學的定位：第二語言教學

1.1 香港普通話教育推行到現在，它的性質和地位問題依然是令人關注的。我們清楚地看到香港社會目前並沒有說普通話的語言環境，普通話基本上（和英語一樣）是一種有限度的課堂用語（在普通話課中）。這種缺乏語言環境而僅僅作為課堂用語的語言從語言教學理論上說，只能算是“第二語言second language”，因而香港的普通話教育應該定位在“第二語言教學”上。

1.2 作為“第二語言”，普通話的教育就不可避免地具備了第二語言教學的特點，即它是一種有明確教學目的和要求，運用精心設計的教學方法，經有專業老師的悉心指導，有明確教育動機的，而主要是在課堂上進行的教學。

值得深思的是：語言研究和語言教學事實清楚地告訴我們，第二語言的“學習learning”雖然是科學的，有效的，但和“第一語言”的“習得acquisition”相比，卻不能算是成功的。

事實是無可爭辯的：每一個人來到世界上，都一定會掌握一種語言——自己的母語。而母語的獲得（即習得）卻是零散的，沒有計劃的。沒有目的的，沒有方法的，沒有壓力的，甚至根本沒有老師。可是恰恰是這種完全稱不上“教育”的結果是，人人（除了頭腦天生有缺陷）都能流利自如地應用至少一種語言，而且終生不會忘記。它的效果和成功率又一直是“第二語言”的學習所不能比擬的。

問題的關鍵在哪裏？研究的結論告訴我們，兩者差異主要有四處。一是：第一語言的習得完全是在一種語言環境的包圍中完成的。這種包圍式的環境對每一個人獲得語言能力的人具有“全身浸泡”的作用；二是：第一語言的習得的時間特別長。就一個人在孩童時代的五歲左右已經完全取得母語能力的事實來講，從出生到五周歲，共有1,825天，除去生活和睡眠，以一天8小時計算，語言習得的時間計有14,600小時。這是相當可觀的時間長度；三是：第一語言的習得完全是在交際中進行的，孩童說話是為了交際，而交際自然就學會說話；第四：第一語言的習得又是和孩童的認知活動是同步的，即他們在習得語言的同時，還學會思維並認識世界。

相比較而言，第二語言的學習往往只有課堂語言環境，一出課堂，學生就被另一個語言環境所包圍；學生每週學習時間是以小時計算的，如果學習了三年，以每週兩課時計算，總共只有240小時；課堂學習時，語言交際的活動又相對缺乏，主要聽老師講解，較少有運用的時間和機會；學生不是青少年就是成年人，他們往往已經有了第一語言的基礎，思維已經形成，學習時常常會在腦海裏進行兩種語言之間的比較和對譯，這樣，第一語言往往對第二語言產生“負遷移”的干擾作用。

1.3 正因為看到了第二語言教學的這些問題，現在從事普通話教學的部門和老師們正努力把普通話教學的著眼點放到：如何讓第二語言的教學盡量接近於第一語言能力獲得的習得過程，以便提高語言教學的功效。

為了達到這一點，現在香港普通話教育界正在逐漸推行：（1）組織“沉浸式”普通話學習團，著力創造相對良好的語言環境；（2）開展“用普通話教中文”的運動，讓學生儘早進入到普通話的思維和氛圍中；（3）強調課堂教學中的功能—交際法教學原則，盡量讓學生多說、多聽、多用普通話；（4）嘗試讓學生在遊戲中學習或者推行“做project”的學習活動，提高學生學習的主動性和能動性，等等。

應該看到，所有的這些教學改革的努力都是相當有益的。因為它們完全是為了：（1）創造語言環境；（2）增長學習時間；（3）推行“說、寫同一”的原則；（4）增強語言交際功能；（5）促使第一語言對第二語言產生“正遷移”的幫助作用。

2、普通話教學的重點：學生的語言能力和語言行為

2.1 普通話教育的重點在哪裏，很值得探討。

長期以來，由於普通話和粵語的主要區別在於語音，所以語音教學一直是普通話教學的重心。不僅課本重語音，課堂教學重語音，教師培訓重語音，就是普通話比賽亦是重語音。誠然，強調語音教學自有其合理的一面，但如果強調過分了，就會違背語言學的根本原則：語言的基本功能是交際，同時也違背了語言教學的根本目的：培養學習者的語言交際能力並具備符合社會標準的交際行為。

2.2 現代語言教學的實踐理論十分強調提高學生的語言能力並培養得體的語言行為。這種語言的運用能力和語言行為至少應該包括四方面：（1）發音能力；（2）聽懂能力；（3）說話能力；（4）表述能力。很清楚，如此多項的內容決不是語音一項所能涵蓋的。因此現代的普通話教學應該從上述四方面入手，分階段，有步驟地逐步達成教學目標。

2.3 培養這四種能力的定義（內涵、外延）以及施行教育的方法，在下面分點論述。（下期續）



網上學習軟件《港式用語診症室》

<http://cpls.proj.hkedcity.net/cpls/index.jsp>

《港式用語診症室》是本中心研製開發的一個學習普通話的應用軟件。此項目由香港教育統籌局“發展教學軟件獎勵計劃”資助，今年8月完成，軟件目前上載於香港教育城普通話學科天地網站，讓公眾免費使用。

本軟件設計的目標，是針對香港粵語人士(特別是中小學生)，在學習和使用中文或普通話時誤用方言用語的毛病，提供語詞的解釋和規範的對應詞語和句子，幫助學習者排除方言習慣的障礙。

以“車大炮”為例：

車大炮 tse1 daai6 paau3 

吹牛，吹牛皮；誇口：佢話自己擲過田徑金牌，車大炮啦[他說自己拿過田徑金牌，真是吹牛(chu niú) ]！

要查檢詞語，可以用不同的檢索方式。系統也有一個分類檢索系統，可用詞義、詞類、字數或音序方法檢索。同時也可瀏覽詞語全表。

這個學習軟件涵蓋詞語3000餘條、句子100多句。所含全部詞語及句子，分別附有粵語拼音及普通話拼音，同時有發聲功能。

軟件設立了“教師特區”一欄，為教師提供使用此軟件輔助教學的建議和習題庫。教師可利用軟件的資料或習題庫，製作課堂補充材料和工作紙，或安排學生課後閱覽，然後做跟進檢查。

練習範本：詞語對譯練習(飲食)

廣州話	普通話(答案)
1. 齋	素、素菜
2. 碟頭飯	份兒飯
3. 豆腐花	豆腐腦
4. 打邊爐	吃火鍋/涮鍋子
5. 煲仔飯	砂鍋飯
6. 冰室	冷飲店
7. 餅咭	糕點換領券
8. 爆谷	爆米花
9. 冬菇	香菇
10. 即食麵	方便麵
11. 布甸	布丁

普通話測試研究與交流

中心協理主任何偉傑教授 訪問安徽中科大訊飛公司

安徽中科大訊飛信息科技有限公司開發的普通話智能測試系統通過國家語委組織的鑑定，也得到國家語委普通話培訓測試中心專家的高度評價，並在全國幾個省市進行了試點應用，本中心十分關注。在中心專業顧問宋欣橋教授於2006年6月上旬訪問該公司之後，我中心主任何偉傑教授於7月中旬親臨該公司訪問，並同該公司總裁劉慶峰博士共同簽署合作意向書。雙方確定結成長期戰略合作夥伴關係，共同開發適合香港地區應用的普通話智能診斷培訓系統。



宋欣橋教授在6月上旬訪問和7月中旬陪同何偉傑教授訪問期間，應邀為安徽省部分國家級測試員以及該公司的計算機輔助水平測試項目的相關人員就語音標註等問題進行了培訓和座談。

上海東華大學趙偉國博士訪問本中心

2006年8月下旬，上海東華大學理學院副教授趙偉國博士訪問本中心。趙博士多年來致力於普通話水平測試的信息化研究，為國家普通話水平測試題庫的設計作出了貢獻。本次訪問趙博士為中心電測系統的改造提出了建設性意見。

安徽中科大訊飛公司副總裁吳曉如博士訪問本中心

2006年8月下旬，安徽中科大訊飛信息科技有限公司副總裁吳曉如博士和該公司教育產品部經理汪張龍先生應邀到本中心訪問，並為本中心工作人員詳細演示講解了該智能測試系統。

中心專業顧問宋欣橋教授參加上海普通話水平測試論壇

2006年10月18日至22日由上海市等四個直轄市發起並主辦的全國性“普通話水平測試規範與創新論壇”在上海舉行。中心專業顧問宋欣橋教授應邀出席論壇，並發表主題演講，題目是《建立普通話水平測試（PSC）科學管理體系的初步構想》。

教研活動

普通話遊戲工作坊

2006年5月27日，中心與香港教學活動與遊戲研究會聯合舉辦普通話工作坊，主題是“如何把普通話課上得靈活有趣？”工作坊邀請了孫耀民老師和余希慈老師兩位資深的導師，作經驗的分享及交流，共同探討教學實踐的問題，並帶領參加的老師親身參與遊戲活動和製作磁性教具。

普通話教學與測試講座

2006年7月8日，中心舉辦了一次普通話教學與測試講座，目的是通過專家講演和經驗分享，讓社會人士更深入了解普通話水平測試及如何作試前的應考準備。講座由中心專業顧問宋欣橋教授主講“普通話水平測試的應試策略”；由聖母玫瑰書院賴海峰老師分享他提升普通話能力及參加測試的心得，講題為“從二乙到一乙”。這次講座參加的人數有100多人。

香港電台節目“普通話一分鐘”

中心應香港電台普通話台的邀請，以“旅遊”為主題撰寫並錄音“普通話一分鐘”節目。第一輯節目已於暑期順利播放。稍後，將錄製第二輯節目。

優秀論文獎頒獎禮暨名家名師語文教學系列講座

為提倡科研風氣，鼓勵研究生寫好學術論文，“普通話教育文學碩士學位課程”特設置優秀論文獎。第二屆優秀論文獎共三位學員獲獎，分別是李怡女士（論文題目：學齡兒童粵普語音之聲調對照實驗研究）、邱少娥女士（論文題目：從店名看當代香港社會之語言文化）、周舜儀女士（論文題目：粵普三字格慣用語對比研究）。她們獲頒獎學金和獎狀。優秀論文獎頒獎禮已在8月19日下午舉行。

為適應本港語文教學發展的需要，中心續辦名家名師講座。講座由中心三位訪問教授主講：湯志祥教授（深圳大學中文系）、伍巍教授（暨南大學中文系）、邵宜教授（暨南大學中文系）。他們的講題是：〈語文教學策略的新探討與新拓展〉、〈漢字中的歷史文化內涵〉、〈朗讀在語文教學中的作用及運用〉。與會的中小學教師都很感興趣，討論氣氛熱烈，並深受啟發，期望中心今後多舉辦這些高水平而切合實際的教研活動。



探訪玫瑰崗幼稚園

2006年10月20日，中心課程副主任張勵妍老師及中心導師張美靈老師到玫瑰崗幼稚園進行探訪，黃慧貞校長接待了中心代表，大家交流了幼稚園普通話推行的情況以及師資的現狀，張勵妍老師介紹了中心的幼兒教育專業普通話文憑課程，黃校長也就現職教師的培訓意向以及在校內實現以普通話作教學媒介的可行性作了分析。及後，兩位代表還觀摩了小朋友的普通話課。通過這次交流訪問，對幼稚園普通話教學所需要的支援增加了了解，有助日後開展教師培訓工作及教學支援服務。

重點活動預告

2007年1月中
2007年1月下旬
2007年2月3日
2007年3月下旬

常用國際音標暨普通話教育文學碩士學位課程簡介會
名家名師談語文教學系列講座
普通話教中文系列工作坊：漢語拼音教學與教材發展
第三十二期普通話水平測試